



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura

ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E A UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE.

CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e a Itália;

CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;

CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino pela oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;

CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnica-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. **Luciano Schuch** e a Università degli Studi di Udine com sede em via Palladio, 8 – I 33100 Udine, aqui representada pelo seu Reitor, professor **Roberto Pinton**, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:

I – Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.

ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE TRA L'UNIVERSITÀ FEDERALE DI SANTA MARIA, BRASILE E L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE.

CONSIDERANDO il forte interesse che caratterizza i rapporti tecnico-scientifici e culturali tra il Brasile e l'Italia;

CONSIDERANDO il comune interesse a promuovere e stimolare l'insegnamento e gli sviluppi scientifico-pedagogici tra i due paesi;

TENUTO CONTO della necessità di qualificare al meglio le risorse umane a livello universitario, al fine di incrementare la produttività nel campo dell'insegnamento, attraverso l'offerta di opportunità di aggiornamento personale;

CONSIDERANDO l'intento di aumentare l'interscambio e la cooperazione tecnico-scientifica al fine di stimolare la ricerca scientifica istituzionale ed i programmi di sviluppo tra i due Paesi;

TENUTO CONTO che la qualità e la vitalità nell'insegnamento universitario possono derivare da una cooperazione tecnico-scientifica e culturale tra Paesi e che vantaggi reciproci possano portare ad una cooperazione più stretta e meglio coordinata per raggiungere gli obiettivi comuni;

L'UNIVERSITÀ FEDERALE DI SANTA MARIA (UFSM), stato del Rio Grande do Sul, Brasile, in questo atto rappresentata dal suo Magnifico Rettore, Prof. **Luciano Schuch**, e l'Università degli Studi di Udine, con sede in via Palladio, 8 – I 33100 Udine qui rappresentata dal suo Magnifico Rettore, professor **Roberto Pinton**, i quali, attraverso il presente Accordo di Cooperazione Internazionale, desiderano collaborare secondo le seguenti clausole e condizioni:

I – Le due Università firmatarie si impegneranno a stimolare e a realizzare programmi di cooperazione tecnico-scientifica e culturale, in conformità alla legislazione vigente nei rispettivi paesi e alle Norme del Diritto Internazionale.



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura

II – A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

III – Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV – Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V – A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;

c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

II – La cooperazione prevedrà il trasferimento di conoscenze ed esperienze e/o qualsiasi altra attività di comune interesse nei settori dell'insegnamento, della ricerca, amministrazione universitaria e dell'aggiornamento delle risorse umane, includendo lo scambio di docenti, studenti e personale tecnico-amministrativo.

III – Ogni attività stabilita dal presente Accordo dovrà essere proposta attraverso un allegato specifico che dovrà stabilire: obiettivi dettagliati, pianificazione, cronogramma, così come risorse umane e materiali necessari.

IV – Ogni istituzione dovrà indicare un coordinatore che avrà la responsabilità di stabilire convenzioni e priorità ed amministrare il programma. Ogni coordinatore può designare sub-coordinatori specifici per ogni attività prevista dal programma, quando sarà necessario.

V – La cooperazione prevista dal presente Accordo sarà basata sulla partecipazione congiunta delle due istituzioni ed in base alla reciprocità ed all'equivalenza di azioni; al fine di accelerare ed assicurare la crescita qualitativa e quantitativa nell'insegnamento superiore. Le azioni potranno includere:

a) Scambio di docenti – con la presentazione per iscritto di credenziali, delle attività proposte e di una lettera invito;

b) Scambio di studenti – con la presentazione per iscritto di credenziali, moduli riempiti in modo adeguato ed una lettera di accettazione dell'istituzione di destino;

c) Scambio del personale tecnico-amministrativo – con la presentazione per iscritto delle credenziali, delle attività proposte e di una lettera invito;

d) Ricerca comune – in base alla(le) proposta(e) specifica(che), alla qualificazione dei docenti partecipanti, all'approvazione delle due istituzioni e all'appoggio di altre fonti finanziatrici;

e) Uso degli impianti (infrastrutture) – uso di laboratori, equipaggiamenti e materiale bibliografico per i programmi stabiliti di comune interesse;



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições aqui envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI – As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.

VII – Durante a participação em atividades conforme esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII – Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

Cada Universidade participante será responsável pelas respectivas despesas decorrentes da execução do Acordo de Cooperação Internacional, de modo a caracterizar cabalmente o ajuste como de natureza não financeira.

IX - Servidores e estudantes envolvidos no acordo aqui referido poderão participar nos programas de intercâmbio e pagarão taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.

X – A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

f) Altre azioni di cooperazione – azioni non riportate qui, ma considerate rilevanti dalle due istituzioni;

g) Programmi dettagliati adatti alla realizzazione di queste attività saranno trattati e firmati nei documenti addizionali a questo Accordo.

VI – Le clausole di cui sopra consentono la partecipazione ad altre istituzioni universitarie e non universitarie, una volta che verrà firmata una convenzione conforme agli obiettivi di questo Accordo e che abbiano il permesso scritto concesso dalle due istituzioni firmatarie del presente documento.

VII – Durante la partecipazione alle attività previste dal presente Accordo, i partecipanti delle due istituzioni firmatarie sono sottoposti alle stesse regole legali delle loro istituzioni di origine.

VIII – Le due istituzioni concordano che l'intensità ed il tipo di cooperazione pratica sono ristretti alle risorse finanziarie di ogni istituzione. Così, la progettazione programmatica sarà adottata in conformità a queste restrizioni.

Ogni Università participante sarà responsabile per le proprie spese risultanti dall'attuazione dell'accordo di cooperazione Internazionale, al fine di sottolineare la natura non finanziaria delle spese stesse.

IX – Personale e studenti coinvolti nell'accordo qui riferito potranno partecipare ai programmi di interscambio e pagheranno le tasse universitarie, nel caso in cui siano previste, soltanto all'istituzione di origine. Le spese di viaggio, alloggio ed altre tipologie di spesa saranno responsabilità dello studente/ del personale coinvolto. Il presente accordo non obbligherà l'ente di origine a corrispondere nessun onere relativo al finanziamento dello studente/del personale, ma non impedisce, in caso d'interesse/possibilità che l'istituzione lo esprima in documento formale.

X – La responsabilità della partecipazione alle attività della Convenzione sarà ristretta al partecipante, nel caso di verifica della sua negligenza.



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura

XI – Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

XII – Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.

XIII– Para fins de correspondências/contato a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

Universidade Federal de Santa Maria/UFSM
Cidade Universitária “Prof. Mariano da Rocha Filho”,
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul,
BRASIL
E-mail: sai@ufsm.br
Telefone: +55 (55) 3220-8774

XIV – O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura. O partícipe que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

XV - O extrato do presente convênio será publicado pela UFSM no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (02) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.

XI – Il personale tecnico-amministrativo e gli studenti partecipanti ai programmi di interscambio devono provvedere l'assicurazione di viaggio contro malattie e sinistri che potrebbero accadere durante il soggiorno presso il Paese partner.

XII – Ogni presentazione e pubblicazione formale risultanti dalla collaborazione tra le due istituzioni, nell'ambito delle condizioni e delle regole previste dal presente Accordo, devono fare riferimento a questa Convenzione.

XIII– Ai fini delle comunicazioni/ contatti previsti dal presente accordo si devono utilizzare i seguenti indirizzi di ogni istituzione:

Università degli Studi di Udine
ASTU – Ufficio Mobilità e Relazioni
Internazionali
Via Palladio, 8
33100 Udine (UD)
Italia
e-mail: sonia.bosero@uniud.it
Telefono: +39 (0)432 556226

XIV – Il presente Accordo sarà valido per cinque anni dalla data della firma. Il partner che intenda rescindere l'Accordo, dovrà richiederne espressamente la cessazione con 90 giorni di preavviso. Le attività in essere dovranno essere portate a conclusione.

XV - L'estratto di questo accordo sarà pubblicato per l'UFSM nel Bollettino di Gestione e Personale, e la pubblicazione è prerequisite per la sua efficacia.

Le parti, in conformità e d'accordo, firmano la presente Convenzione in due (02) copie di uguale efficacia, in presenza dei testimoni che sottoscrivono questo atto affinché produca gli effetti in esso contenuti.

Data: ____ / ____ / ____

Data: ____ / ____ / ____



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura

LUCIANO

SCHUCH:67782825091

Assinado de forma digital por
LUCIANO SCHUCH:67782825091

Dados: 2024.10.18 11:05:28
-03'00'

Prof. Luciano Schuch

Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE
SANTA MARIA, BRASIL.

Testemunha:

Testemunha:

Universidade Federal de Santa Maria
Gabinete do Reitor
Reitoria - 5º Andar
Campus Universitário
97.119-900 – Santa Maria
RS – BRASIL

Prof. Roberto Pinton

Rettore dell'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
UDINE

Testimone:

Testimone:

Università degli Studi di Udine
ASTU – Ufficio Mobilità e Relazioni
Internazionali
Via Palladio, 8
33100 Udine (UD)
Italia